



Conquérir des marchés étrangers

©Patricia Lane 2013 – Tous droits réservés

éblouir
séduire
convaincre
... en anglais



Pensez à Léo, le paon

A chaque fois que vous aurez à
communiquer par écrit en anglais

clarté, précision, distinction

Attention à la sur-confiance

- Tout le monde manie l'anglais aujourd'hui
- Il suffit de se faire comprendre
- Je peux me débrouiller
- Mon budget est mieux investi ailleurs



Bah ! J'parle anglais pardi !

Et ma cousine a étudié à
Londres.

Puis, avec Google Translate et
Cie, yapasdesouci

ATTENTION

Une mauvaise plume et une
traduction médiocre

Coûtent cher.

Très cher.

Cas graves bien connus

toujours trop nombreux...

530 000€ pour une campagne de pub ratée

*Riga city: Easy to go, **hard to live***



insolites .

RIGA CITY: EASY TO GO, HARD TO LIVE

La Lettonie ? Dure à vendre

Riga City : *easy to go, hard to live* ("Riga, facile d'y aller, difficile d'y vivre"), clame cette affiche censée promouvoir la capitale lettone auprès des touristes anglophones. D'y vivre ?? Lapsus malencontreux : les promoteurs de cette coûteuse pub (plus de 530 000 euros) voulaient dire "hard to leave" ("difficile à quitter"). Les affiches présentées à la presse ont été corrigées. Cette coquille fâcheuse achève de plomber une campagne déjà minée par des accusations de corruption, note <russiatoday.ru>.

Changes



L'euro dégringole victime d'un faux-ami



“[Je ne vois] que des bonnes nouvelles dans la **parité** entre l'euro et le dollar”.

Tweet



[latribune.fr](#) | 04/06/2010, 15:09 - 277 mots

Le Premier ministre français, François Fillon, a provoqué sans le vouloir une nouvelle dépréciation de l'euro... à cause d'une erreur de traduction.

Parity: 1 US = 1 EUR!



Hiroshima

Une erreur de traduction ?

Ultimatum des Alliés fin juillet 45 :
Capitulation inconditionnelle du
Japon.

Réponse : *mokusatsu* — *s'abstenir de
répondre pour le moment.*

Traduction : *traiter avec un mépris
silencieux
(fin de non-recevoir).*

Mode d'emploi I

47 patients opérés du genou dans un hôpital de Berlin n'ont pas eu leur prothèse cimentée à cause d'une mauvaise traduction du mode d'emploi de la prothèse implantée.

La notice avait été traduite "prothèse ne nécessitant pas de ciment." En anglais l'indication était «prothèse non modifiable, doit être cimentée" (non-modular cemented).

Mode d'emploi 2

En 1983, le fabricant informatique Coleco a perdu **35 millions USD** en un trimestre.

Le manuel utilisateur étant incompréhensible, les clients rendaient leurs “Adam”.

Le médiocre aussi fait mal

Les “blue chips” américaines dépensent plus de **3 milliards USD par an** en cours de rattrapage pour leurs salariés.

(et c'est rentable...)

(étude National Commission on Writing 2004)

**100 % des
répondants :**

les erreurs de rédaction influent sur leur **perception** de l'entreprise.

**80 % des
répondants :**

n'ont pas fait affaire avec une nouvelle entreprise en bonne partie à cause **d'erreurs rédactionnelles**.

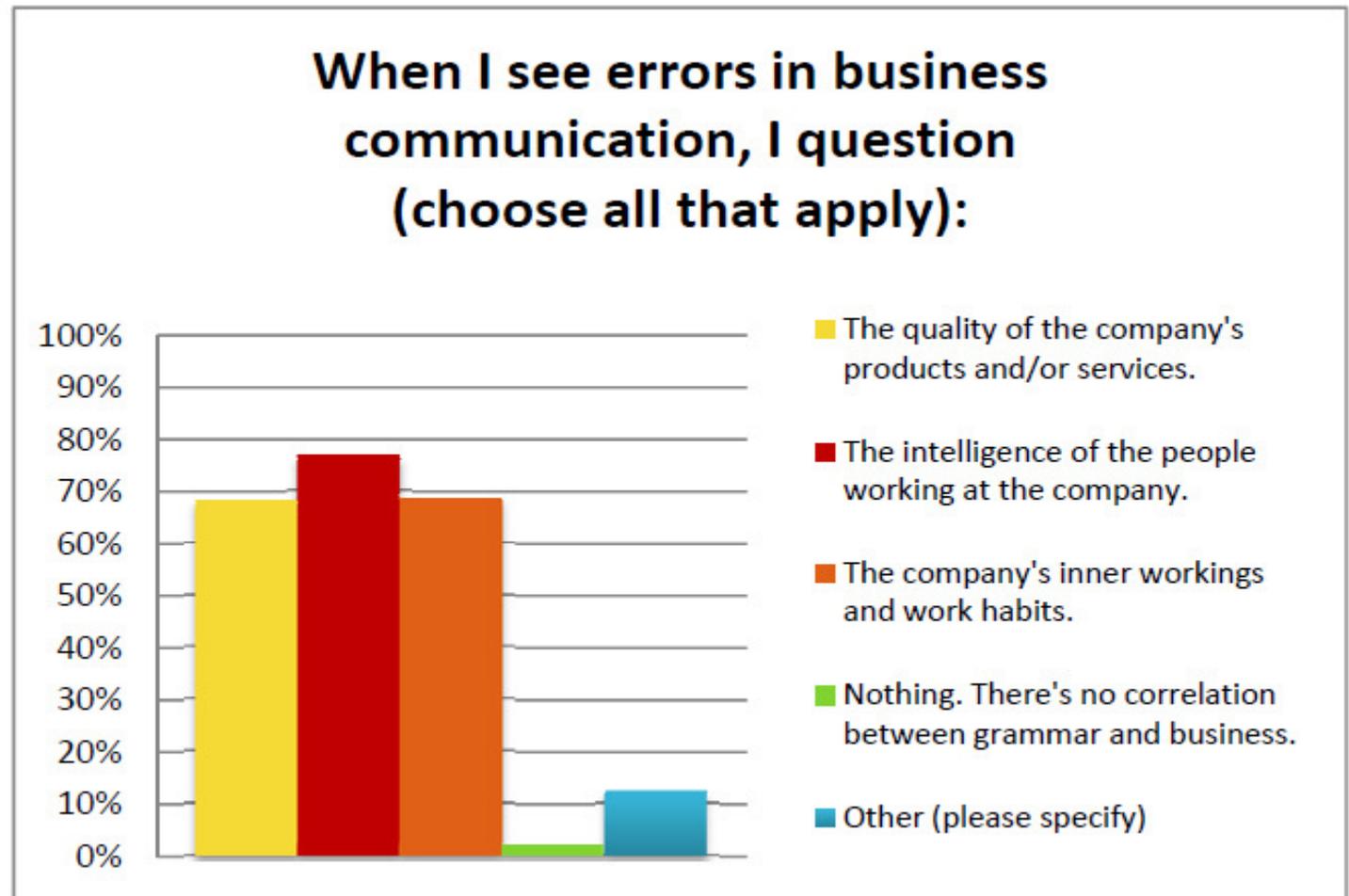


Figure 3: How writing errors hurt company credibility

“Exposing the link between writing and sales”
Etude de Marketing Lure de 2010.

“**63%** de la valeur
en bourse d’une
entreprise est liée à sa
réputation.”

(Weber Shandwick/KRC Research,
Safeguarding Reputation)

Et encore....

Mal traduire – ou ne pas traduire –
vos diplômes peut aussi vous coûter
votre carte verte !

<http://uebertranslatorinohio.com/2013/02/04/how-a-bad-translation-could-cost-you-your-greencard>

220v  110v ready?

Posez-vous la question :

Votre communication
en anglais
manque-t-elle de

naturel ?





Est-elle simplement
assommante...

A-t-elle besoin d'être

polie





Pour atteindre vos
objectifs



Et mettre tout cela
en **musique**

... sans fausse note ?

Léo ou chimpanzé ?



The word doctors



- copywriting
- adaptations
interculturelles
- conseil éditorial
- coaching



Patricia Lane
T : 06 10 23 24 61
info@francoamericanquill.com
www.francoamericanquill.fr